

# HÀNH ĐỘNG MANG ĐẾN SỰ THAY ĐỔI

**Actions Create Significant Changes**



**Aktion  
Deutschland Hilft**  
Das Bündnis der Hilfsorganisationen



# Enhancing Community Capacity in Community Based Disaster Risk Management Planning and Implementation Project

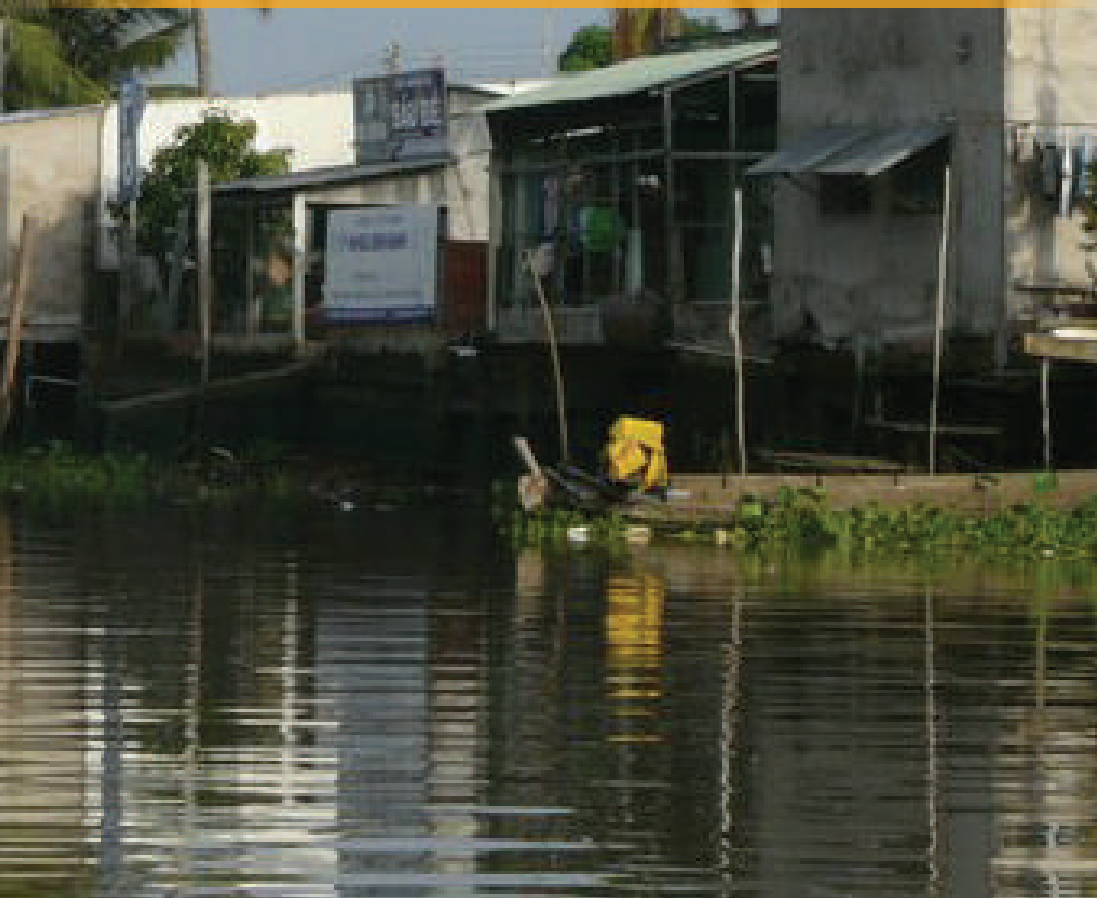
Dự án Nâng cao năng lực quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng hòa nhập người khuyết tật, phụ nữ và trẻ em





# Enhancing Community Capacity in Community Based Disaster Risk Management Planning and Implementation Project

Dự án Nâng cao năng lực quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng hòa nhập người khuyết tật, phụ nữ và trẻ em



# Stories

1. People with disabilities are no longer overlooked .....
2. No more worry about house collapse .....
3. Exercises build our readiness .....
4. What an effective tool can do? .....
5. A bridge story .....
6. Never too early .....
7. We are directly benefited .....
8. New dyke eases traffic .....
9. The disabled contributes to the disaster risk management .....
10. Knowledge empowers us .....
11. Swimming is fun .....
12. It helps bring back my life .....
13. Restoring dignity after having sanitation facility .....
14. New road aids the mobility of people with disabilities .....
15. Reinforced house stops fear of coming whirlwind .....
16. From awareness to action .....
17. Community joins force to repair road .....
18. The new road improves our life .....
19. Now I can facilitate the community based disaster risk management plan .....
20. The cow is a saving for emergency cases .....
21. Exchange visits open our eyes .....

## Câu chuyện

1. Người khuyết tật không còn bị coi nhẹ .....
2. Tui không còn lo sập nhà nữa .....
3. Diễn tập làm chúng tôi luôn sẵn sàng .....
4. Một công cụ hiệu quả có thể làm gì? .....
5. Câu chuyện về cây cầu mới .....
6. Không bao giờ là quá sớm .....
7. Chúng tôi được hưởng lợi .....
8. Bờ kè làm giao thông mới dễ dàng hơn .....
9. Người khuyết tật đóng góp vào quản lý rủi ro thiên tai .....
10. Kiến thức tăng cường thêm sức mạnh của chúng tôi .....
11. Bơi lội thật là thú vị .....
12. Con đường mới giúp mang lại cuộc sống trước kia cho tôi .....
13. Cải thiện công trình vệ sinh .....
14. Đường mới hỗ trợ người khuyết tật đi lại .....
15. Nhà đã chẳng chống lo gì bão .....
16. Từ nhận thức đến hành động .....
17. Cộng đồng chung tay sửa đường .....
18. Con đường mới cải thiện cuộc sống của chúng tôi .....
19. Bây giờ tôi có thể hướng dẫn thực hiện kế hoạch quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng .....
20. Con bò là khoản tiết kiệm cho trường hợp khẩn cấp .....
21. Thăm quan giúp chúng tôi học hỏi .....

# Making community based disaster risk management disability inclusive

Lacking experiences, opportunities to access proper supporting sources (i.e. knowledge, technology or technical assistance) makes population groups owning special features with regard to age, gender, social/economic status or disability confront higher vulnerability in face of any catastrophe. Even though, these subjects have not properly engaged in the process of capacity building and implementing community-based disaster risk management plans. In the other words, those development programmes are not truly entire community based and eventually non-optimal and sustainable results show up.

The Enhancing Community Capacity in Community Based Disaster Risk Management Planning and Implementation Project conducted by ADRA in Thoi An Dong and Long Tuyen ward (Binh Thuy district, Can Tho city) ensures the inclusion of all population groups at every stage of the disaster risk management, of which special attention is paid to people with disabilities.

Disability inclusion are built based on 5 main principles: 1. Building capacity and raising awareness for both disabled people and non-disabled people; 2. Stopping discrimination in all forms towards people with disabilities; 3. Increasing participation of people with disabilities in all decision-making processes that influence their life; 4. Identifying and addressing special needs of people with disabilities; 5 . Ensuring disabled persons getting benefits from intervention activities.

The so far achievements reveal that it builds stronger community solidarity first and foremost, and then boosts community getting more resilient to disasters and climate change.



# Hòa nhập người khuyết tật trong Quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng

Thiếu kinh nghiệm và cơ hội tiếp cận với các nguồn hỗ trợ phù hợp (ví dụ: kiến thức, công nghệ và kỹ thuật) khiến nhóm yếu thế với những đặc điểm đặc biệt về tuổi tác, giới, địa vị kinh tế/xã hội và khuyết tật đối mặt với tình trạng dễ bị tổn thương cao trong trường hợp thiên tai xảy ra. Mặc dù vậy, các đối tượng này vẫn chưa được hòa nhập phù hợp vào các chương trình xây dựng và thực hiện kế hoạch quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng. Nói một cách khác, phần lớn những chương trình phát triển chưa bao gồm được toàn bộ dân số và kết quả cuối cùng chưa phản ánh được tính bền vững và hiệu quả nhất.

Dự án Nâng cao năng lực quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng có hòa nhập người khuyết tật, phụ nữ và trẻ em, thực hiện tại 2 phường Thới An Đông và Long Tuyền (quận Bình Thủy, TP. Cần Thơ) đảm bảo sự tham gia của tất cả các nhóm yếu thế trong công tác quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng, trong đó nhấn mạnh vào việc hòa nhập người khuyết tật.

Năm nguyên tắc chính được vận dụng trong việc hòa nhập người khuyết tật bao gồm:

1. Xây dựng năng lực và nâng cao nhận thức cho người khuyết tật và không khuyết tật;
2. Giảm thiểu mọi kì thị đối với người khuyết tật;
3. Tăng cường sự tham gia của người khuyết tật trong các quá trình đưa ra quyết định có ảnh hưởng đến cuộc sống của họ;
4. Xác định và giải quyết các nhu cầu thiết yếu của người khuyết tật;
5. Người khuyết tật được hưởng lợi từ các hoạt động can thiệp trực tiếp từ dự án.

Các kết quả đạt được thể hiện rằng sự đoàn kết trong cộng đồng được củng cố trước tiên, sau đó tăng cường sức chống chịu trước thiên tai và biến đổi khí hậu cho cộng đồng.



## *People with disabilities are no longer overlooked*

Tran Thi Lan Tuong was born with the paralysis of entire lower body part. The girl currently aged 19 finished formal education junior high school level before dropping out the further study due to ample difficulties in traveling and household's conditions. At the moment, Tuong stays home and does the work of carpet weaving, which is a source of earning income for her life and supporting the parents.

Speaking about her previous thought of natural hazards, she shared: "my thinking is pretty simple; disaster comes when it comes, I and even my family do not have any preparedness plan. Our house is located in a plot without any proper entrance, we ask for the access on the neighbor's land and it's really tiny pathway that fits solely a bicycle carrying riders on it. When heavy rain fuels water bodies, as a consequence brings flood to the entire region, I am locked in the house until water is drained completely." Tuong continued talking about her journey of gaining more dignity and respect: "one day I received the encouragement from local authorities and community to participate in the training courses on disability inclusive disaster risk management, which are organized by a project of ADRA. Through this opportunity, my knowledge horizon has been broadened. I now acknowledge about the rights of people with disabilities and our

contribution to the disaster preparedness actions. Additionally, my mom took me to the events and she was invited to join as well. She and other members of family learn to pay more attention and give more importance to my needs and requirements". After the training, Tuong was invited to the simulation exercise on responding to disaster, organized in Thoi An Dong ward. She was one of representatives for the population group of disabled members. Tuong engaged in practice with other community people and local officers about the way to receive early warnings and evacuation supports in the event of a disaster.



## *Người khuyết tật không còn bị coi nhẹ*

Trần Thị Lan Tường sinh ra với khuyết tật liệt nửa người dưới. Cô gái 19 tuổi này đã kết thúc cấp trung học cơ sở từ cách đây vài năm trước khi ở nhà làm công việc đan thảm để tự nuôi sống bản thân và một phần phụ giúp bố mẹ. Công việc này em có được từ khóa học nghề tại ngôi chùa gần nhà dành cho những đối tượng có hoàn cảnh đặc biệt.

Chia sẻ những suy nghĩ trước đây về thiên tai, Lan Tường nói: “suy nghĩ của em lúc đấy đơn giản lắm, thiên tai đến khi nó đến, em và người thân không có kế hoạch chuẩn bị gì. Nhà của em nằm trên mảnh đất không có lối vào, muốn vào đến nhà phải đi nhờ nhà hàng xóm. Đây là một lối đi nhỏ, chỉ vừa chiếc xe đạp mà mẹ đeo em vào nhà thôi. Khi trời mưa to, nước lũ bao bọc các lối đi và xung quanh nhà, em chỉ có thể ở trong nhà chờ cho nước rút hết. Những lúc đó rất buồn.”

Tiếp tục chia sẻ về hành trình đạt được những thay đổi đặc biệt trong cuộc sống, Tường kể: “em được chính quyền địa phương và bà con xung quanh động viên tham dự vào khóa tập huấn quản lý rủi ro thiên tai có lồng ghép người khuyết tật, được tổ chức bởi dự án ADRA. Thông qua cơ hội này, em đã học được rất nhiều. Bây giờ em đã hiểu thêm về các quyền của người khuyết tật và sự đóng góp của nhóm người này đến các kế hoạch chuẩn bị trước thiên tai. Hơn thế nữa, mẹ là người trực tiếp đưa em đi lại cũng được mời tham dự lớp tập huấn. Mẹ em và các thành viên trong gia đình đã học cách để ý hơn đến các nhu cầu và điều kiện đặc biệt của em.”

Sau khóa tập huấn, Lan Tường được mời vào tham dự diễn tập ứng phó với thiên tai được tổ chức tại phường Thới An Đông. Em là một trong những đại diện của nhóm người khuyết tật. Lan Tường tham gia cùng các thành viên khác trong cộng đồng và cán bộ địa phương về cách nhận các cảnh báo sớm và hỗ trợ di dời khi thiên tai xảy ra.



***I now acknowledge about the rights of people with disabilities and our contribution to the disaster preparedness actions.***

***Bây giờ em đã hiểu thêm về các quyền của người khuyết tật và sự đóng góp của nhóm người này đến các kế hoạch chuẩn bị trước thiên tai.***

# *No more worry about house collapse*

I am Ly Thi Bong (89 years old), living alone in Thoi Thuan, Thoi An Dong ward. Husband of mine passed away for years and the only son I have urged me to sell the land – the most valuable asset of my life – in order to get money after he moved out and settled down his own life. I don't want to sell the land because this land is the inheritance from my parents in law. I was left heartbroken filled by sorrow.

Day by day life goes simple with support from neighbors once in need. The seemingly biggest concern is about the shelter's safety, since it got leaned on one side due to the structural problems of old age. I used to stay with the immense uneasiness of being buried in house collapse, especially when the weather brought heavy rain and wind.



Photo: The house of Mrs. Bong now stands straightly on the ground thanks to the conducted simulation exercise on disaster preparedness plan; before it leaned to the left side.

Few months ago, the area's local officers came to share that there would be a simulation executed by organization called ADRA. It would be targeting at the reduction of disaster risks and so focusing on preparedness actions. The selected practice was about reinforcing the house structure. They found my house in most special need, not only serving the exercise but also helping my situation. Hearing that I cried the happy tears.

After the event, the house stands strongly in proper direction and I also learn that in case of emergency caused by natural hazards, the assigned neighbors and members of Rapid Rescue Team formed under the project will aid to evacuate me. Supported by these better conditions, I have been well sleeping without great fear during stormy nights.



## Tui không còn lo sập nhà nữa

Tui tên là Lý Thị Bông (89 tuổi), sống đơn thân tại khu vực Thới Thuận, phường Thới An Đông. Dù sống một mình nhưng tui luôn được hàng xóm xung quanh hỗ trợ khi cần.

Ngôi nhà của tui được cất 20 năm trước, trên phần đất được bố mẹ chồng cho từ khi cưới. Chồng tui mất cách đây nhiều năm, thằng con trai duy nhất sau khi chuyển ra riêng lại dọa tui bán nhà để lấy tiền. Tui buồn không đâu cho hết nhưng vẫn quyết bám trụ giữ nhà.

Nỗi lo thường trực duy nhất là về căn nhà, đặc biệt khi mưa và gió to xảy ra. Nó đã bị nghiêng vẹo sang một bên rồi nhưng tui không có tiền sửa chữa nên cứ ở vậy thôi. Nằm trong nhà mà nơm nớp lo sợ sẽ bị đè.

Mấy tháng trước được các anh cán bộ khu vực đến chia sẻ là sẽ có diễn tập của dự án ADRA về chằng chống nhà cửa để phòng chống rủi ro thiên tai, nhà tui được chọn để giải cố lại.

Tui mừng lắm luôn. Các anh khu vực cũng cho biết trong kế hoạch phòng chống rủi ro thiên tai được xây dựng, hàng xóm và một tổ ứng cứu nhanh được lập từ dự án cũng sẽ hỗ trợ sơ tán tui nếu nước lên cao. Từ ngày được chằng chống lại nhà cửa, tui ngủ ngon hơn, những đêm mưa bão cũng không lo lắng nhiều nữa.





## *Exercises build our readiness*

Nguyen Thanh Vu (30 years old) is the public security officer in Thoi Binh, Thoi An Dong ward. Acting the key member of the area, Vu is always nominated to participate in training courses of ADRA project as well as the implementation of activities. One of the activities that he finds most impressive and meaningful is the simulation exercise on disaster risk management. He said this had not been done ever on full cycle (before, during and after the catastrophe) at the grass-roots level.

Prior to the organization of exercise, Vu attended the training course learning how to establish – develop the disaster scenarios and the conforming response plans during the training conducted by ADRA. Thanks to the training, he and the other officers were able to locate the safety and danger zone, the evacuation route in the area that they were in charge of; at the same time they could identify the people who are in need of special assistance such as the elderly, the people with disabilities, children and women. This knowledge was then shared and discussed with the community of Thoi Binh. Once people agreed on the most suitably context-based scenario, they moved on with the simulation exercise.

ADRA project provided first aid kits and rescue equipment, including floats, handy loudspeakers, lamps, stretcher, rope and the finance to organize simulation exercise in each village. A wide range of representativeness in community was called for participation. The activities were organized following sequence: 1. Call an ad hoc meeting at Committee for Flood Prevention and Storm Control; 2. Conduct evacuation, first aid and rescue field operation for residents; 3. Call for meeting to evaluate the loss and recovery solution.

Vu said the most important success earned after exercise was the participation of all population groups including children, women, the elderly and people with disabilities in the community activity.





Anh Nguyễn Thanh Vũ (30 tuổi) là công an viên của khu vực Thới Bình, phường Thới An Đông. Là thành viên nòng cốt trong khu vực nên anh Vũ luôn được tham gia vào các hoạt động tập huấn của dự án ADRA cũng như tham gia triển khai các hoạt động của khu vực. Một trong các hoạt động anh Vũ ấn tượng và thấy có ý nghĩa đó là hoạt động diễn tập phòng chống rủi ro thiên tai. Anh chia sẻ chưa từng có diễn tập nào được thực hiện ở cấp cơ sở với toàn bộ quá trình trước, trong và sau thiên tai như hoạt động của dự án.

Trước khi tổ chức diễn tập tại địa phương, anh Vũ được tham gia lớp tập huấn xây dựng kịch bản diễn tập phòng chống rủi ro thiên tai. Nhờ buổi tập huấn này mà nhiều phương án giả định cũng như phương pháp ứng phó với những loại hình thiên tai khác nhau được xây dựng. Anh Vũ cùng nhiều cán bộ khu vực khác đã biết cách xác định những vị trí an toàn và nguy hiểm,

lối thoát hiểm và những đối tượng ưu tiên được hỗ trợ sơ tán khi thiên tai xảy ra như người già, người khuyết tật, trẻ em, phụ nữ. Các kiến thức này sau đó được chia sẻ và thảo luận cùng địa phương ở Thới Bình. Khi toàn bộ người dân đã đồng ý lựa chọn kịch bản phù hợp nhất, khu vực tiến tới triển khai diễn tập.

## Diễn tập làm chúng tôi luôn sẵn sàng

Dự án ADRA đã cung cấp các dụng cụ cứu nạn và cứu hộ, bao gồm phao cứu sinh, loa tay, đèn, dụng cụ y tế để thực hiện diễn tập tại khu vực mình. Mọi người trong khu vực từ nhiều lứa tuổi và thành phần khác nhau đều được mời tham dự vào diễn tập. Hoạt động được thực hiện theo quy trình sau: 1. Họp khẩn cấp ban phòng chống lụt bão địa phương; 2. Thực hiện hoạt động cứu hộ, cứu nạn và sơ tán người dân nếu cần; 3. Họp đánh giá thiệt hại và khả năng phục hồi.

Anh Vũ chia sẻ sự thành công lớn nhất của buổi diễn tập là huy động được sự tham gia của tất cả mọi người trong khu vực bao gồm của phụ nữ, trẻ em, người già, người khuyết tật được cùng tham gia vào hoạt động địa phương.





## *What an effective tool can do?*

I am Dinh Quyet Thang and am acting the President of the Seniors' Union Long Tuyen ward. For us, this is the first time the Union is involved in a specific project with regard to disaster risk management, in spite of the fact that senior citizens are the group most likely impacted by disasters.

Within the area of Long Tuyen ward, there is a leading group in disaster risk management and climate change adaptation established under the governmental statement and regulation prior to the coming of ADRA project. Since the commencement of project, there is a great advantage to prosper the work of leading group. Key members are trained to gain comprehensive understanding of the concepts in disaster and climate change topic, the principles of implementing preparedness and response actions.

Many activities executed, but in my opinion, the most highlighted activity implemented and gaining more and more positive results is the Participatory Action Oriented Training (PAOT) with 25 actions of improvement at household level. Most community members acknowledge the content and are attempting to apply the actions. In the past, communication campaigns mostly embraced traditional methods that did not motivate actions going along with given information. Until this project, the households have a tool in their house to remind them every day. In the public places appear the communication signs, which are obvious to all the people of different ages. I used to hear the children questioning their parents the content of those signs that help bring up the acknowledgement for both parties. The new communication method has been conducted at the grassroot level with the direct intervention in people awareness and behavior.

Tôi là Đinh Quyết Thắng, hiện là Chủ tịch Hội người cao tuổi của phường Long Xuyên. Đối với chúng tôi, đây là lần đầu tiên Hội được tham dự vào một dự án cụ thể liên quan tới quản lý rủi ro thiên tai, mặc dù nhóm người cao tuổi đối mặt nguy cơ cao bị ảnh hưởng bởi thiên tai.



Trước dự án ADRA, phường Long Xuyên đã thành lập ban chỉ đạo theo văn bản quy định của địa phương và nhà nước. Từ khi dự án bắt đầu được triển khai tại địa bàn, các cán bộ nòng cốt của ban chỉ đạo cũng vì thế mà được tham gia vào nhiều khóa tập huấn tăng cường năng lực về thiên tai và biến đổi khí hậu, do đó mà nâng cao kiến thức về các nguyên tắc chuẩn bị và ứng phó khi thiên tai xảy ra.

Theo tôi trong nhiều hoạt động dự án triển khai trên địa bàn, hành động nổi bật đem lại nhiều kết quả tích cực nhất đó là việc thực hiện truyền thông dựa vào 25 hành động nhằm thay đổi nhận thức và hành vi được thực hiện tại từng hộ gia đình mà bên dự án vẫn gọi là phương pháp giáo dục hành động (PAOT). Tôi thấy mọi người trong khu vực của tôi đều hiểu rõ nội dung truyền thông và đều đang cố gắng thực hiện từng hành động này.

## Một công cụ hiệu quả có thể làm gì?

Ngày trước chúng tôi thường chỉ thực hiện công tác truyền thông theo phương pháp cũ, chỉ truyền thông bằng miệng chứ chưa khuyến khích bà con thực hiện hành động. Cho đến khi dự án tiếp cận và phổ biến phương pháp truyền thông PAOT tôi thấy nó thực sự hiệu quả vì công cụ đó được treo trong từng hộ gia đình như một bảng nhắc nhở mọi thành viên cùng thực hiện. Ngoài ra tại những nơi công cộng, dự án cũng thiết lập những bảng truyền thông cỡ lớn, thông tin rõ ràng dễ hiểu cho mọi người ở mọi lứa tuổi. Tôi từng nghe bọn trẻ con trong khu vực hỏi bố mẹ chúng về những bảng hiệu này. Điều đó không những khơi gợi việc tìm tòi trong trẻ nhỏ mà ngay cả người lớn cũng phải tìm hiểu về những vấn đề về môi trường, phòng chống rủi ro thiên tai để giải thích cho con em mình.



# A bridge story

Notable among infrastructures damaged by floods in Mekong Delta are roads and bridges. The immediate consequence evokes interruption on the social and economic activities, sometimes school disruption. Regular maintenance needs for every infrastructure on the other hand are hardly fulfilled due to limited budget. This challenge is faced by almost all of localities.

Among the proposals on community initiatives developed under ADRA project, most villages expose request to construct or renovate transport infrastructures in order to facilitate human mobility. In case of disaster's occurrence, this will contribute to reduce death toll since evacuation route is better managed and acknowledged.

The community of Binh Thuong A, Long Tuyen is one of those deciding to bring this strong will to the initiative partially sponsored by ADRA. The upgrading falls into the most alarming bridge, which often accommodates heavy traffic produced by over hundred households in the area, plus a number of the others. Opinion of Nguyen Hong Khanh – head of Binh Thuong A – voices: “it turns from the broken wooden pieces joining loosely together into the newly stable concrete bridge. Needless saying much, the people here burst into joy and happiness. Before that, they were communicated about the ADRA project and the community initiatives helping reduce disaster risks. Everyone was willing to contribute more or less to the initiative, by cash or manpower. Ten million dong was mobilized within the community for the bridge construction, accounting for more than half of total cost. The bridge was completed after a week, thanks to the hasty working spirit of the residents.”



# Câu chuyện về cây cầu mới



Nổi bật trong những công trình cơ sở hạ tầng bị lũ phá hủy nhiều nhất tại vùng châu thổ sông Mê-kông là đường và cầu. Hậu quả trực tiếp phải kể đến là việc gián đoạn các hoạt động kinh tế, xã hội cũng như giáo dục khi trường học phải đóng cửa. Các địa phương thường gặp nhiều khó khăn trong việc huy động nguồn kinh phí nâng cấp và sửa chữa từ ngân sách nhà nước.

Trong số các đề xuất sáng kiến cộng đồng xây dựng theo yêu cầu của dự án, phần lớn các khu vực thể hiện nhu cầu cấp bách về xây dựng và nâng cấp các công trình cơ sở hạ tầng giao thông nhằm cải thiện tình hình đi lại của dân cư. Trong trường hợp thiên tai xảy ra, các con đường này sẽ giúp làm giảm tỉ lệ thương vong do tuyến đường an toàn kiên cố phục vụ việc di tản và người dân cũng ý thức được tầm quan trọng của tuyến đường đặc biệt.

Với sự hỗ trợ từ dự án, cộng đồng dân cư khu vực Bình Thường A, phường Long Xuyên đã đồng lòng xây mới cây cầu gỗ cũ đang ở trong tình trạng báo động nguy hiểm từ lâu nay. Cây cầu này nằm trên tuyến đường đi lại chính của hơn một trăm hộ dân trong khu vực cùng những người dân lân cận khác. Bác Nguyễn Hồng Khanh – trưởng khu vực Bình Thường A cho biết: “cây cầu nay đã có bộ mặt mới, từ chiếc cầu ghép lủng lèo với nhau bởi nhiều miếng gỗ cũ nay đã được thay thế bằng chiếc cầu xi-măng chắc chắn. Không cần phải nói nhiều cũng thấy người dân trong khu vực tôi vui mừng khôn xiết. Trước đó, họ đã được phổ biến và truyền thông về dự án và các sáng kiến cộng đồng giúp giảm thiểu rủi ro thiên tai. Mọi người trong khu vực đều sẵn sàng đóng góp dù ít dù nhiều, bằng tiền hay bằng ngày công lao động để hoàn thành cây cầu này. Mười triệu đồng là khoản tiền được đóng góp từ người dân, chiếm hơn một nửa tổng chi phí xây dựng. Cây cầu được hoàn thành sau một tuần nhờ có tinh thần làm việc hăng say của người dân khu vực.”

# Never too early



"In early childhood education, even a small act can make a big impact for the children", Mrs. Le Thi Pic Lin, tilted headmaster of Thoi An Dong kindergarten, said.

The school is dayhome of 25 teachers and 184 children ranging from age of 3 to 5. It is located in the riverside of Thoi Binh, Thoi An Dong ward. "At the early age, the children already form awareness of the disaster impacts, due to their experience at home and school (mainly influenced by floods). Their sense of responsibility will be developed if they are greatly motivated during the learning process", Mrs. Lin shared.

Under the leadership and guidance of Ministry of Education and Training (MOET), the component of disaster risk reduction has been integrated into current school curriculum at difference level. For the pre-school ages, the information is mostly given in life skills subjects, which often lack the organization of fun and creative activities. Additionally, the lack of comprehensive teaching documents and methodology manuals for teachers, along with training or workshop event to enhance capacity of teachers pose enormous constraint on the achievement of MOET's goal.

During the implementation phase, ADRA project helps fill in the gap of mainstreaming disaster risk management in education sector by providing training to teachers in practical actions for disaster preparedness plans and assisting grant to organize a thematic communication event for the students.



Mrs. Pic Lin told: "We opened a drawing contest, which is suitable for the children to express thoughts, actions and dreams. It was so happy to see 90 children directly participating in and 40 of them were granted best pictures. We also invited parents, because it's believed a good chance for them to witness the attitude of their own children towards a currently hot issue that touches upon almost all aspects of life."

Mrs. Huynh Nha Phuong, a teacher of kindergarten, added: "the contest created a fun and educational platform for children, raising awareness through non-formal education. All of the paintings were collected afterwards and kept for the development of teaching documents on the subject."

*When asked a parent to raise personal opinion of activity, she answered: "this is really meaningful activity and is a good way to educate our children while leaving them a fun space to develop. Few days ago when my child learned about climate and disasters in her class, she came back and told us about the actions like planting trees or no littering. Later when I put the trash in wrongly designated area, she reminded me why I didn't notice. Since then I have to pay more attention on my actions, because I know I am setting a sample for my child."*



## Không bao giờ là quá sớm

“Trong giáo dục trẻ nhỏ, chỉ cần một hành động nhỏ cũng có thể tạo ra tác động lớn”, cô Lê Thị Pic Lin, hiệu trưởng trường mẫu giáo Thới An Đông chia sẻ.

Trường mẫu giáo Thới An Đông là ngôi nhà cho 184 trẻ em từ độ tuổi 3-5 và là nơi công tác của 25 giáo viên. Trường nằm ngay cạnh bờ sông thuộc khu vực Thới Bình, thuộc phường Thới An Đông. “Ở độ tuổi còn nhỏ, trẻ em đã định hình được nhận thức về các tác động của thiên tai, nhờ vào các bài học tại trường và thực tiễn được trải nghiệm tại khu vực sống (chủ yếu là lũ). Ý thức trách nhiệm cũng như nhận thức của các em học sinh sẽ được phát triển tích cực nếu các em được giáo dục một cách đầy đủ”, cô Lin nói.

Dưới sự hướng dẫn và chỉ đạo của Bộ Giáo dục và Đào tạo, hợp phần về giảm thiểu rủi ro thiên tai đã được đưa vào các cấp học. Ở cấp tiểu học, thông tin được truyền tải phần lớn nằm trong các môn học về kỹ năng sống và thường thiếu các hoạt động vui chơi sáng tạo lồng ghép kiến thức cho các em. Hơn thế nữa, việc thiếu các tài liệu giảng dạy, cùng các tập huấn hoặc sự kiện chuyên đề nhằm tăng cường năng lực cho giáo viên là những trở ngại lớn cho việc thực hiện mục tiêu của Bộ Giáo dục và Đào tạo. Trong quá trình thực hiện hoạt động, dự án ADRA giúp hỗ trợ những mảng còn thiếu sót trong công tác giáo dục về rủi ro thiên tai tại trường học bằng việc tổ chức tập huấn cho tất cả các giáo viên về các hành động thiết thực trong kế hoạch phòng chống rủi ro thiên tai, đồng thời hỗ trợ kinh phí tổ chức buổi truyền thông về chủ đề này cho học sinh.

Cô Pic Lin chia sẻ: “chúng tôi mở cuộc thi vẽ tranh nhằm giúp các em thể hiện những suy nghĩ, hành động và giấc mơ của mình. Thật là vui mừng khi có đến 90 em học sinh tham dự trực tiếp, trong số đó 40 tác phẩm dự thi được trao tặng giải thưởng. Chúng tôi cũng mời đến các vị phụ huynh, vì đây là cơ hội tốt để bố mẹ các em chứng kiến thái độ của con em mình đối với một trong những vấn đề nóng nhất hiện nay có tác động đến mọi mặt đời sống.”

Cô giáo Huỳnh Nhã Phương, một giáo viên mầm non chia sẻ thêm: “Cuộc thi đã tạo ra sân chơi bổ ích thú vị cho các em, giúp tăng cường nhận thức qua hoạt động giáo dục không chính qui. Các tác phẩm dự thi được tập hợp lại để xây dựng giáo trình cho môn học sau này.”



Khi được hỏi, một phụ huynh đã nêu ra quan điểm cá nhân của mình về hoạt động này, chỉ cho biết: "đây thực sự là hoạt động có ý nghĩa và là cách tốt để giáo dục trẻ nhỏ về vấn đề này mà vẫn tạo ra một không gian thú vị giúp các con phát triển. Vài ngày trước khi con tôi được học về khí hậu và thiên tai tại lớp của mình, con tôi đã về nhà và chia sẻ với chúng tôi về những hành động như trồng cây hay không vứt rác bừa bãi. Một hôm khi tôi không để ý vứt rác bừa bãi, con bé đã nhắc nhở mẹ. Kể từ đó tôi phải chú ý thêm về hành động của mình, biết rằng bản thân còn phải tạo tấm gương cho các con noi theo nữa."



## *We are directly benefited*

My name is Nguyen Thi Be Sau (46 years old). I am living in Thoi Ninh, Thoi An Dong ward with my husband, son and my father whose age is 86. Throughout lifetime, we stay in harsh economic conditions and that leads to poor dwelling.

The current shelter is placed on a platform of the relatives' land, raised by temporary walls and thatched roof. It is situated too close to the river bank, as a result undergoes consequences of bank erosion every flooding season. Year after year, the members of family must spend time on reinforcing the bank to keep the above structure stable. This specific year due to shortage of cash, our shack has not been reinforced and therefore, we live in abundant worries about human life safety.



Thoi Ninh is the location of ADRA project in Can Tho. The residents of area are educated about project activities aiming at disaster risk reduction. One of those relates to a simulation exercise following the plan elaborated by the community. The community members vote for the practice at my home, so as to achieve two purposes, fulfilling the aim of project activity and supporting my family when we are in special need. The roof and the wall were fortified by the bamboo and wire. We believe in strengthening house structure to protect against shift from flood and wind forces. We will save the money to reinforce the river bank, so we will be no longer worried when the flooding season comes.

The simulation goes successfully as lots of people are involved and instructed carefully. From the family of mine, we feel heaps of appreciation for the community and project assistances.

Tên tôi là Nguyễn Thị Bé Sáu, 46 tuổi hiện sống ở khu vực Thới Ninh, phường Thới An Đông cùng chồng, con trai và người cha hiện đã 86 tuổi. Gia đình tôi lúc nào cũng trong ở trong điều kiện kinh tế khó khăn, nơi ở cũng trong tình trạng nguy cấp nhưng chúng tôi chưa có tiền sửa.

Ngôi nhà hiện tại được cất tạm bợ trên phần đất của một người bà con. Ngôi nhà nằm ngay bên bờ sông, vì vậy thường bị sạt lở trong mùa lũ. Hàng năm gia đình tôi thường phải dành ra một khoản tiền để gia cố lại đê bao bờ kè, tránh việc nhà bị đổ sụp xuống sông. Năm nay do thiếu tiền nên nhà tôi vẫn chưa gia cố lại được bờ kè, nên lúc nào tôi cũng thấy lo sợ vì chẳng biết ngôi nhà sẽ đổ sụp xuống sông lúc nào.

Vì khu vực tôi sinh sống nằm trên địa bàn dự án, nên dân cư trong khu vực được tham gia vào hoạt động về giảm thiểu rủi ro thiên tai trong đó có diễn tập phòng chống rủi ro thiên tai theo kịch bản được phát triển chi tiết bởi chính cộng đồng. Cán bộ và bà con trong khu vực đã lựa chọn diễn tập chẳng chống nhà cửa tại nhà tôi vì xét thấy hoàn cảnh gia đình tôi khó khăn rất cần sự hỗ trợ. Nhờ có diễn tập mà mái nhà tôi được nẹp lại, bốn góc nhà được chằng dây thép. Giờ tôi thấy cũng yên tâm hơn, ít nhất là khi trời mưa to gió lớn tôi không còn lo nhà mình đổ xuống sông. Gia đình tôi sẽ thu xếp để có tiền kè lại mép sông nữa là mùa lũ năm nay không phải lo gì. Tôi thấy cuộc diễn tập đã diễn ra thành công với sự tham dự của nhiều người trong cộng đồng và mọi người được tham gia vào tất cả các bước của buổi diễn tập. Từ phía gia đình, chúng tôi cảm thấy rất biết ơn vì sự hỗ trợ của cộng đồng và dự án.

## *Chúng tôi được hưởng lợi*





# LỄ TRAO KINH PHÍ HIỆN SÁNG KIẾN CỘNG ĐỒNG

Long Xuyên, 08 tháng 6 năm 2015





## *New dyke eases traffic*

Riverside embankment is a traditional method to prevent annual flooding, which causes destruction of infrastructure and settlements. "In the area of Binh Thuong A, flood is recorded as one of the most frequent hazards. It turns the road into a muddy one, causing inconvenience for commuters, provoking delay in economic and social activities, and submerging row of houses", shared Tran Van Hoang (54 years old) – leader of unit 10, Binh Thuong A village, Long Tuyen ward.

The road going through the village is the main route not only for people living along the road but also for other households in the region. However, due to the busy water transportation of big boats and ferries as well as the flooding, the road got eroded by time. The erosion dragged down the road, causing lots of accidents for the local people. That's the reason why the village was in need of reinforcing the river bank. He says highlight of ADRA project is that his community can combine the solution for most urgent need with the activity of project. The simulation exercise in Binh Thuong A is selected to take place in unit 10, with activity to conduct embankment. Using the financial support provided by CADIM, the construction materials including durable sticks and logs, sand and gravels are prepared for the earthen embankment. This activity is really meaningful, because it flourishes several practical results for local people. On one hand, the community members are communicated to raise awareness about disaster risks and they are engaged in the response plan. On the other hand, it brings the building that benefits directly the people into reality.

# Bờ kè mới làm giao thông dễ dàng hơn

Gia cố bờ kè là cách làm truyền thống nhằm ngăn lũ hàng năm phá hủy nhà cửa và các công trình. “Trong khu vực Bình Thường A, lũ được ghi nhận là hiện tượng thường hay xảy ra nhất. Lũ làm đường trở nên lầy lội bất tiện cho người đi lại, gây đình trệ hoạt động kinh tế và xã hội, và làm ngập hàng loạt nhà dân”, chia sẻ bởi bác Trần Văn Hoàng (54 tuổi) – tổ trưởng tổ 10, khu vực Bình Thường A, phường Long Xuyên. Con đường chạy qua tổ của bác Hoàng là con đường huyết mạch không chỉ cho những hộ dân sống dọc đó mà còn cho nhiều hộ khác trong khu vực. Tuy nhiên do tình trạng tàu bè lớn đi lại nhiều dưới sông và mực nước lũ dâng cao hàng năm đã dẫn đến sạt lở bờ kè. Bờ kè sạt lở kéo theo cả con đường bị sạt xuống sông gây tai nạn cho người điều khiển phương tiện di chuyển trên con đường. Đây là lý do tại sao tổ bác Hoàng mong muốn tha thiết được gia cố lại bờ kè đoạn đang sạt lở nghiêm trọng.

Bác Hoàng nói điểm nổi bật của dự án ADRA là cộng đồng có thể kết hợp giải pháp cho nhu cầu cấp thiết tại địa phương với hoạt động của dự án. Diễn tập tại khu vực Bình Thường A được lựa chọn để thực hiện tại tổ 10, cùng với hoạt động đắp kè. Sử dụng nguồn ngân sách hỗ trợ bởi dự án ADRA, các nguyên liệu xây dựng bao gồm cọc, đá và sỏi được chuẩn bị cho việc kè lại bờ sông.

Hoạt động này rất có ý nghĩa, bởi vì nó mang lại kết quả thiết thực cho người dân địa phương. Một mặt, các thành viên trong cộng đồng được truyền thông nâng cao hiểu biết về rủi ro thiên tai và cùng tham gia vào kế hoạch ứng phó. Mặt khác, hoạt động xây dựng công trình còn mang lại lợi ích trực tiếp cho bà con trong tổ.

## The disabled contributes to the disaster risk management



Photo: Nguyen Van Manh, member of ADRA Project Management Board in Long Tuyen ward.

At earlier age, Mr. Nguyen Van Manh engaged in the war in Cambodia that made him lose both legs. He now acts as a member of ADRA Project Management Board in Long Tuyen ward. Following is his uncovered story:

*I am a person with disability. Being one of those differently abled, I experience the neglect left for us in all sorts of development processes and sectors. Especially in the face of disasters when we are the most likely subject at stake, the persons with disabilities (PWDs) are seldom integrated in the risk management cycle.*

*I came to ADRA project by chance, when it started up the goal of disability inclusive disaster risk management. This is the first one at my locality that recognizes the specific attention to PWDs and their families, since their vulnerability in a*

*disaster might reduce the entire community's resilience towards catastrophes. With support of ADRA project, I attended the training on Community-Based Disaster Risk Assessment and Management. Along with other participants, we understood better the national scheme and our stands in localizing it. I also shared the knowledge and skills with the local authorities and members of Rapid Rescue Teams (formed in every village under the project's assistance) on how to approach persons with different types of disabilities. This was very useful for the next steps when we worked together to build up the community based disaster risk management plans, which cover the early warnings and evacuation supports for PWDs.*

*Since the engagement in project, I gain the belief that PWDs like me can help ourselves and voice our perspectives in the disaster risk management cycle; we therefore can become the important actors to enhance community's resilience. In the coming plans for disaster risk management will raise recommendation for vocational training provided to PWDs in Long Tuyen Ward, because there are a considerable number of them staying jobless and dependent on the other family members' income.*

# Người khuyết tật đóng góp vào quản lý rủi ro thiên tai

Anh Nguyễn Văn Mạnh là thương binh mất hai chân sau khi tham chiến tại chiến trường Campuchia. Anh hiện đóng vai trò là thành viên Ban điều phối dự án ADRA tại phường Long Xuyên. Dưới đây là câu chuyện được anh Mạnh chia sẻ:

*Tôi là người khuyết tật (NKT), là một trong những đối tượng thường chưa được quan tâm đúng mức trong quá trình phát triển*

*tại nhiều lĩnh vực, đặc biệt trong quản lý rủi ro thiên tai khi NKT chịu những ảnh hưởng đáng kể.*

Cơ hội mang tôi đến dự án ADRA khi các mục tiêu hướng vào hoạt động quản lý rủi ro thiên tai tập trung vào khía cạnh NKT bắt đầu được triển khai. Đây là dự án đầu tiên tại địa phương ghi nhận sự quan tâm đặc biệt đến NKT và gia đình của họ vì tình trạng dễ bị tổn thương cao của họ trong thảm họa có thể làm giảm khả năng phục hồi của toàn bộ cộng đồng sau đó. Với sự hỗ trợ của dự án ADRA, tôi đã tham dự nhiều khóa tập huấn về đánh giá và quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng. Sau tập huấn chúng tôi hiểu rõ hơn về các chương trình quốc gia và vị trí của nhóm người khuyết tật trong việc xây dựng và triển khai chúng. Tôi cũng chia sẻ những kiến thức và kỹ năng với chính quyền địa phương và các thành viên của đội cứu nạn cứu hộ nhanh (hình thành trong mỗi khu vực dưới sự hỗ trợ của dự án) về cách tiếp cận với những người có khuyết tật khác nhau. Điều này rất hữu ích cho các bước tiếp theo khi chúng tôi làm việc cùng nhau để xây dựng kế hoạch quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng, trong đó bao gồm các cảnh báo sớm và hỗ trợ sơ tán cho NKT.

Kể từ khi tham gia vào dự án, tôi có được niềm tin rằng người khuyết tật như tôi có thể giúp chính mình và nói lên quan điểm của NKT nói chung trong chu trình quản lý rủi ro thiên tai; do đó NKT có thể trở thành tác nhân quan trọng để tăng cường khả năng chống chịu của cộng đồng với thiên tai. Trong kế hoạch quản lý rủi ro thiên tai sắp tới, tôi sẽ đề nghị địa phương cung cấp những khóa đào tạo nghề cho NKT ở phường Long Xuyên, bởi vì hiện nay có một số lượng đáng kể NKT không có việc làm và phụ thuộc vào thu nhập của các thành viên khác trong gia đình.



# Knowledge empowers us

Mrs. Nguyen Thi Kim Chong was invited to participate in the training on community based disaster risk assessment and community based disaster risk management (CBDRM) with the disability inclusion as the relative of Mr. Pham Truong Giang, a 36 year old mentally disabled person living in Thoi Binh village, Thoi An Dong ward, Binh Thuy district. Mrs. Chong has attended two training courses held by ARDA in Thoi An Dong ward. She happily shared the following:

"In recent years, although the number of disasters has increased with higher level of negative impacts on our communities in Thoi An Dong Ward, the people have had limited capacity to cope with it, especially the persons with disabilities (PWDs) and their relatives.

After two training courses, I was provided knowledge on disaster risk management. I am especially interested in disaster preparedness and disaster risk reduction process that is one of the most effective ways to reduce the damages and impacts of disasters. After training, I understood how important it is to prepare food, clean water, fuel, and medicine to protect myself, my disabled son and other family members."

Regarding the disability inclusion in CBDRM, she said: "before, I felt that disability inclusion is only taking place in theory. In reality, the PWDs still face a lot of barriers to participate in the social activities. But now, with the knowledge provided by ADRA I know our role, responsibilities and rights in CBDRM and in the society in general. I also know the relevant policies and laws to protect the PWDs against injuries and promote participation of the PWDs."

In order to have an effective disability inclusion, she recommended the following: "I and people in Thoi An Dong need capacity building to raise our voices and establish a group of the PWDs for learning and sharing to clear and break the current social barriers."



## Kiến thức tăng cường thêm sức mạnh của chúng tôi

Bà Nguyễn Thị Kim Chong đã được mời tham gia vào những khóa tập huấn về đánh giá và quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng có lồng ghép người khuyết tật với vai trò là người thân của anh Phạm Trường Giang, 36 tuổi, người khuyết tật về thần kinh tại khu vực Thới Bình, phường Thới An Đông. Bà Chong đã tham dự hai khóa tập huấn do ARDA tổ chức tại phường Thới An Đông.

Bà vui mừng chia sẻ: "trong những năm gần đây, thiên tai xảy ra nhiều hơn ở khu vực, tỉ lệ thuận cùng các tác động tiêu cực đối với cộng đồng tại phường Thới An Đông, người dân đặc biệt là những người khuyết tật và gia đình họ chỉ có năng lực hạn chế để đối phó với những hiện tượng cực đoan này.

Sau hai khóa tập huấn, tôi đã được cung cấp nhiều kiến thức về quản lý rủi ro thiên tai (QLRRTT). Tôi đặc biệt quan tâm đến quá trình chuẩn bị trước khi thiên tai xảy ra và cách thức giảm nhẹ rủi ro thiên tai, vì đó là một trong những cách hiệu quả nhất để giảm thiệt hại và tác động của thiên tai đến con người. Nay tôi đã hiểu tầm quan trọng của việc dự trữ lương thực thực phẩm, nước sạch, nhiên liệu và thuốc men để bảo vệ bản thân mình, con trai tàn tật của tôi và các thành viên khác trong gia đình."

Về lồng ghép người khuyết tật trong quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng, bà chia sẻ: "trước đây, tôi cảm thấy việc hòa nhập người khuyết tật chỉ diễn ra trong lý thuyết. Tuy nhiên trong thực tế người khuyết tật vẫn phải đối mặt với rất nhiều rào cản trong quá trình tham gia vào các hoạt động xã hội. Hiện tại, với những kiến thức được cung cấp bởi ADRA tôi đã hiểu thêm về vai trò, trách nhiệm và quyền lợi của chúng tôi trong quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng nói riêng và trong các hoạt động xã hội nói chung. Tôi cũng biết các chính sách pháp luật bảo vệ người khuyết tật và thúc đẩy sự tham gia của họ vào các hoạt động cộng đồng."

Để tăng cường sự hòa nhập người khuyết tật hiệu quả, bà Chong đã đề nghị: "Tôi nghĩ không chỉ NKT mà cả người thân của họ và mọi người trong cộng đồng đều cần được truyền thông và nâng cao kiến thức về QLRRTT dựa vào cộng đồng có lồng ghép NKT. Tôi mong muốn địa phương sẽ giúp thành lập một nhóm người khuyết tật cùng học tập và chia sẻ để xóa đi các rào cản xã hội hiện nay."





DỰ ÁN PHÁT TRIỂN N  
ỨNG PHÓ BĐKH&QLRR

# LỚP TẬP HUẤN CHO NGƯỜI

QUẢN LÝ RỦI RO AN TAI VÀ THÍCH

CHO CỘNG ĐỒNG CÓ HỒN

thành



ANG LỰC  
TT(CADIM)



ỜI KHUYẾT TẬT

CH ỨNG BIẾN ĐỔI KH

ÁP NGƯỜ KHUYẾT T

ăm 201

Tên Khu vực: BÌNH PHƯỚC

| Năm tháng | Khu vực chịu thiệt hại | Thiệt hại  |
|-----------|------------------------|------------|
| (A)       | (B)                    | (C)        |
| 9-10      | 6-9                    | Đường đi   |
| #L        | 10-12                  | Hệ thống   |
| 10-11     | 10-12                  | Thị trấn   |
| (DL)      | 10-13                  | Thị trấn   |
|           |                        | Thị trấn   |
|           |                        | Tàu thuyền |
|           |                        | Đường      |



# Swimming is fun

Tran Thi Kieu Van is at the age of 10. The experience of water accident, which happened a year ago, kept terrifying this girl and prevented her from voluntarily close contact with waterflows. Van says: "I was really frightened by open water. It turned my body numb, and my head told me to stay away". Influenced by her older sister's story, Tran Thi Kieu Oanh (8 years old) was also obsessed with the increasing fear towards water.

Both of these female children had not been competent at swimming – the essential survival skill under circumstance that they are residents of the area surrounded by water and prone to flooding. The fear and obsession drove their nerves to refusal of any swimming lesson provided, even by their relatives, or the recent class organized and sponsored by ADRA.

To encourage notable cases as Van and Oanh are one of, a member of Project Management Board came to their house and persuaded them face to face. Appealing photos of the swimming class were shown to Van and Oanh and explanation about the risks as well as the need of this skill was delivered. Grandmother of these kids also supported, saying that worries in the family would climb the ladder unless they both were able to swim and knew to save own lives in case of emergency. After the talk, Van and Oanh became attendees of the swimming training course organized by ADRA in September – October 2015.

Bringing back memory of the first attempt, Van says she cried out loud while her sister held mother tightly. "But the teachers were really patient to us. In the next lessons, they instructed us to do warm up exercises before letting us try in the shallow water area, where protection fence exists. With friends surrounding and everyone was so happy, I and my sister gradually learn basic swimming techniques" continued Van.

The nine lessons of the training course form confidence and water-liking feeling for Van and Oanh, that also helps reduce their vulnerability to the water accident prone environment. "I am no more dogged by obsessive fear of water. Now I find swimming is extremely fun and I feel safer while walking to the school without company of my parents", Oanh concludes

*80 other children in Thoi An Dong and Long Tuyen ward improve their survival skill after the 12-swimming-lesson-course provided by ADRA project in September and October 2015. Many of them belong to the families granted status "poor" or "near-poor".*



## Bơi lội thật là thú vị

Trần Thị Kiều Vân năm nay 10 tuổi. Tai nạn đuối nước một năm trước đã hình thành trong em nỗi sợ hãi khi tiếp xúc với nước. Vân nói: “con sợ nước lắm, đụng vào nước là con thấy tay chân con lạnh lạnh, trong đầu con cứ kêu con tránh xa ra không thôi”. Ảnh hưởng bởi câu chuyện của chị gái, em Trần Thị Kiều Oanh, 8 tuổi, cũng có phản ứng tương tự. Nỗi sợ, ám ảnh với nước làm hai em sợ và từ chối tham gia lớp học bơi do dự án tổ chức.

*Bà ngoại của Vân và Oanh nhìn vào mắt 2 cháu của mình nói “mình sống ở miền sông nước, trước nhà có sông, đi học qua cầu. Bà biết con sợ nước, bà cũng lo lắng cho con. Nhưng con ơi, bà còn sợ hơn khi con không biết bơi mà đi học trong những ngày mưa bão hoặc không có ba mẹ đưa đón”.*

Để khắc phục tình trạng đó, cán bộ tổ điều phối đã gặp trực tiếp hai em và tận tình khuyến khích Vân và Oanh bằng hình ảnh các bạn tham gia học bơi, hình ảnh hồ bơi, cách thức học bơi thân thiện. Bà của hai đứa trẻ cũng cùng động viên các cháu mình, chia sẻ rằng giữa vùng sông nước mênh mông, cả gia đình sẽ còn lo hơn nếu hai cháu không biết bơi. Sau buổi nói chuyện, em Vân và Oanh cùng đồng ý tham gia lớp học bơi của tổ chức ADRA vào tháng 9 và 10 năm 2015.

Nhớ lại buổi học đầu tiên, Vân nói: “em đã khóc thét lên, trong khi em Oanh ôm chầm mẹ em và không chịu xuống nước. Thế nhưng thầy giáo dạy bơi tận tình khuyên nhủ, cho em làm quen với vùng nước cạn, có rào chắn bảo vệ, luôn theo sát em để tạo cảm giác an tâm cho em khi xuống nước.”

Sau 9 buổi làm quen với nước, hai em tự tin hơn nhiều, nụ cười đầu tiên xuất hiện trên khuôn mặt hai em khi tự xuống nước cùng tập bơi với các bạn. Em nói: “học bơi rất vui, con không còn sợ nước nữa khi đã có thầy và các bạn cùng bơi với con”. Kết thúc khóa học bơi mẹ em chia sẻ: “cảm ơn dự án đã tạo điều kiện và giúp đỡ các cháu, hai cháu đã biết bơi nhưng gia đình tôi vẫn đăng ký cho các cháu tiếp tục học đến khi nào bơi vững vàng thì mới thôi.”

*Tháng 9 và 10 năm 2015, dự án ADRA đã hỗ trợ 12 buổi học bơi cho 80 em ở phường Long Xuyên và Thới An Đông. Trong đó có nhiều trường hợp các em bị sợ nước đều là con hộ gia đình nghèo và cận nghèo.*

## *It helps bring back my life*

Phan Thi Ba underwent a stroke 7 years ago, which resulted in paralysis of half of the body lasting up to now. She currently lives with a son and a daughter in Thoi Thuan population group, Thoi An Dong ward; both of them haven't got married even staying at the middle age.

The dwelling of Ba is rather simple, not containing valuable assets. Ba's son stays home to take care of her most of the time. In the evening it is shifted to his older sister and he goes to the field to grow the staple for the family of three. The produce is enough for subsistence life, not of sufficient quantity for sales.

The road in front of Ba's house had been affected by rising water level for years. It remained in bad condition owing simply to lack of investment in upgrading. In this neighborhood, all households are poor and dependent on the government's act instead of taking lead in the change; meanwhile governmental budget hasn't touched the area as it doesn't fall into the prioritized category.

Since the day ADRA project coming into implementation, the first year offered a solution for the most vulnerable community. The road was upgraded and lifted to higher platform, turning it into a dyke protecting flood to come into the house and make it a more convenient road for villagers.

For seven years, Ba remained in the house and her own house yard, because the road was too bad for her son to push the wheelchair on. Now with the new road, her son can push the wheelchair carrying her along the road, meeting and talking with people. "The new road helps bring back my life", Mrs. Ba says.



## *Con đường mới đã giúp mang lại cuộc sống trước kia cho tôi*



Cơn đột quỵ 7 năm trước đã để lại hệ lụy lớn làm bà Phan Thị Ba (88 tuổi) bị liệt nửa người. Bà đang được chăm sóc bởi hai người con, một trai và một gái hiện đang ở độ tuổi trung niên.

Ngụ tại khu vực Thới Thuận (phường Thới An Đông), nơi ở của gia đình bà Ba khá đơn giản, không có tài sản gì có giá trị. Người con trai ở nhà và chăm sóc bà trong buổi ban ngày, trong khi chị gái anh thay phiên trông nom mẹ già vào buổi tối để anh ra đồng trồng lúa kiếm lương thực cho gia đình ba miệng ăn. Làm lụng vất vả nhưng thu hoạch chỉ đủ cho gia đình, không còn dư để bán ra ngoài.

Con đường trước nhà bà từng bị ảnh hưởng bởi mực nước dâng lên tràn qua mặt đường trong nhiều năm qua. Do thiếu đầu tư nâng cấp nên con đường luôn ở trong tình trạng nguy hiểm và không thuận tiện cho người đi lại. Tất cả các hộ trong khu vực này đều không dư dả về kinh tế và phụ thuộc nhiều vào sự hỗ trợ của nhà nước, trong khi đó ngân sách chính phủ không chạm tới khu vực này vì con đường chưa thuộc vào hạng mục ưu tiên.

Nằm trong khuôn khổ hoạt động của dự án thực hiện tại địa bàn năm đầu tiên, hoạt động sáng kiến cộng đồng đã cung cấp giải pháp cho những vấn đề tồn tại trong địa phương. Con đường lấy lợi ngày trước nay đã được sửa lại nâng nền, trải bê-tông biến nó thành một con đường bảo vệ lũ tràn vào nhà và giúp người dân đi lại thuận tiện hơn. Trong bảy năm qua, bà Ba chỉ quanh quẩn trong nhà và ngoài sân nhà của mình, bởi vì con đường quá xấu nên con trai bà không thể đẩy xe lăn cho bà ra ngoài được. Bây giờ với con đường mới, anh con trai bà có thể đẩy bà ra tận ngoài ngõ để nói chuyện với mọi người.

*"Con đường mới đã thực sự giúp mang lại cuộc sống trước kia cho tôi", bà Ba nói.*

## Restoring dignity after having sanitation facility

Mrs. Thieu Thi Hai (86 years old) dwells with the son's family of three people (the couple and a four-year-old child) in Thoi Ninh, Thoi An Dong ward. She bears the words from heart: "toilet for the use of each family becomes normal standard of urbanists but for families having difficult situation like mine, it stays unaffordable luxury. We still use the type of "ancient toilet" – the fishpond toilet located behind the house."

"It's really inconvenient for everyone, especially for me and the grandson. It is difficult for me to go on the fishpond toilet due to my old age. And for my grandson, we never let him go to the toilet alone especially during the night as we were afraid he would fall into the pond. When we have guests, the situation even turns awkward and shameful. Moreover I acknowledge that it affects the sanitary conditions (mostly the odor) in the area", Mrs. Hai continues.

Within a recent year, the ADRA project has been communicating a lot about the benefits of using clean and safe toilet in order to reduce the disaster risks, as well as provoke an action of climate change adaptation; the family of Mrs. Hai is approached. "We understand more about the consequences but still could not make a move due to the financial capacity", Hai says.

Being motivated by the subsidy of the selected community initiative, which is provoked and funded by ADRA project, the family of Thieu Thi Hai constructed a home toilet along with their own domestic contribution. "800 bricks and 5 bags of cement supported by project were used for the septic tank; we paid 3 million dong for the above construction. My son worked in 10 days for the construction. He installed a light bulb inside. Now we feel empowered by the dignity that going to toilet will not disturb anyone. I feel appreciative for the support of the project, especially for the improvement of the whole area", Mrs. Hai shares.



Bà Thiều Thị Hai (86 tuổi) sống cùng gia đình người con trai và cháu nội tại khu vực Thới Ninh, phường Thới An Đông. Bà Hai chia sẻ thật lòng: "đối với những gia đình ở thành phố xây nhà vệ sinh là chuyện bình thường nhưng đối với các gia đình có hoàn cảnh khó khăn như gia đình tôi, chúng tôi vẫn không kham nổi việc xây dựng. Hiện gia đình vẫn đang sử dụng cầu cá, bất tiện cho tất cả mọi người, đặc biệt đối với tôi và đứa cháu nhỏ. Vì cầu cá ở ngay ngoài vườn nên khi gia đình có khách, chúng tôi đi vệ sinh cũng thấy ngại. Hơn nữa tôi phải thừa nhận nó ảnh hưởng đến điều kiện vệ sinh (chủ yếu gây mùi thúi) trong khu vực."

## Cải thiện công trình vệ sinh

Trong vòng một năm gần đây, dự án ADRA đã truyền thông rất nhiều về lợi ích của việc sử dụng nhà vệ sinh sạch sẽ và an toàn để giảm thiểu rủi ro thiên tai, cũng như khuyến khích hộ dân thực hiện hành động thích ứng với biến đổi khí hậu; gia đình của bà Hai là một trong những hộ được tiếp cận trực tiếp. "Chúng tôi hiểu thêm về những tác động xấu của việc này nhưng vẫn chưa thể xây dựng nhà tiêu hợp vệ sinh do năng lực tài chính có hạn", bà Hai chia sẻ.



Được thúc đẩy bởi sự hỗ trợ của các sáng kiến cộng đồng do dự án ADRA thực hiện, gia đình bà Hai đã xây dựng một nhà vệ sinh cùng với đóng góp của gia đình. "800 viên gạch và 5 bao xi măng được hỗ trợ bởi dự án đã được sử dụng để xây bể tự hoại; chúng tôi tự bỏ thêm 3 triệu đồng để hoàn thiện phần trên. Nhà vệ sinh được chính tay con trai tôi xây dựng trong khoảng 10 buổi. Nhà vệ sinh kèm nhà tắm mới được xây gần nhà, kéo được bóng điện nên gia đình sử dụng rất tiện lợi. Tôi đánh giá cao sự hỗ trợ của dự án góp phần cải thiện của người dân trong khu vực", bà Hai nói.

## *New road aids the mobility of people with disabilities*

I am Dinh Ngoc Anh (62 years old), living in a family of six people in Binh Duong A, Long Tuyen ward. After the country's war, I appeared a disabled person with the loss of an entire left leg. Later, I was supported a prosthetic leg by a charity foundation, which helps my daily activities almost as similar as of the ordinary. My generation and my children's generation have not brought us to the middle-income rank, so all of us struggle everyday for basic living. We own a small plot of agricultural land, hereby relying on the harvest for main source of staple food. Son and daughter of mine in law work hard in the factory of industrial zone to earn extra income. To assist them, I am in charge of caring the little grandchild, doing housework suitable to the movement of this prosthetic leg, and going to the market to prepare ingredients for the family's meals.

The road in front of my house, connecting forty households of this area to the other population groups and main public places underwent bad conditions for long time. It posed challenges to most people, needless mentioning to me. I used to struggle to move with my prosthetic leg in the bumpy road to go to the market everyday. In the rainy days, I completely could not go out. But last summer, all of the families engaged in the DRM project implemented by ADRA to renovate the road, so as to reduce the risks for commuters. I physically can not handle the heavy works; instead of me, my son worked to contribute human resources with the others. The road after being concreted eases my walk to the market; also it prevents the water to enter home. I feel grateful for the project activity.



Tên tôi là Đinh Ngọc Ánh, 62 tuổi. Sau chiến tranh, tôi trở về quê hương với một bên chân trái mất hoàn toàn. Mãi gần đây được các tổ chức từ thiện hỗ trợ chiếc chân giả, cuộc sống đời thường của tôi mới trở nên đỡ khó khăn hơn.

Gia đình tôi gồm có 6 người sinh sống tại khu vực Bình Dương A, phường Long Xuyên. Thế hệ vợ chồng tôi và các con đều chặt vật kiếm ăn hàng ngày. Gia đình có một ít ruộng nhưng chỉ làm đủ ăn. Đứa con trai và con dâu tôi đều đi làm ở khu công nghiệp để kiếm khoản tiền công tử tế hơn chút. Để hỗ trợ chúng, tôi ở nhà trông đứa cháu này và hỗ trợ các công việc trong gia đình, bao gồm việc đi chợ mua thức ăn cho các bữa cơm.

Con đường chạy qua nhà tôi là con đường huyết mạch nối 40 hộ dân trong khu vực này với các khu vực khác. Trước kia là đường đất lồi lõm đi lại khó khăn, đặc biệt vào ngày mưa vì đường trơn trượt rất khó đi. Tôi thường phải đánh vật để di chuyển chiếc chân giả trên con đường này hàng ngày. Đặc biệt vào trời mưa, nhiều khi tôi không thể đi ra khỏi nhà. Mùa hè trước, tất cả các gia đình trong khu vực này tham gia vào dự án quản lý rủi ro thiên tai thực hiện bởi ADRA, một trong những hoạt động của dự án là hỗ trợ nâng cấp con đường. Ngoài phần hỗ trợ tài chính từ dự án, tự thân các hộ trong khu vực cũng góp tiền và công để hoàn thành con đường. Tôi không thể tham gia nhưng có cử con trai cùng góp công xây con đường. Con đường sau khi được bê – tông hóa đã giúp tôi đi chợ hàng ngày dễ dàng hơn, nó còn được nâng cao để ngăn nước lụt vào nhà. Tôi thật rất cảm kích trước sự hỗ trợ của dự án.

*Đường mới hỗ trợ người khuyết tật đi lại*



Mr. Dang Thanh Yen, 55 years old, is living alone in Binh Pho B village, Long Tuyen ward. He used to have a happy family before but after her wife passed away six years ago, his children - a son and a daughter with mental disorders left home without any news so far. The poor father has tried all the ways he can to look for his children but the attempts have not reached any result. Since then he has lived alone in a poor housing. The roof made by the aluminium roofing sheets of low quality after long time used causes water leak whenever it rains, and faces the high risk of being blown off in the extreme weather events.

The project supported Binh Pho B village to organize the simulation exercise and Mr. Yen's house was chosen to be the model house for practice. During the simulation, the house's roof was reinforced with bamboo sticks and iron wire. The reinforcement would increase the durability of the roof and reduce the risk of being blown off especially during the whirlwind. Mr. Yen expressed his happiness to participate in the simulation exercise. He said: "After my wife died and my children left, I was in a depression for a long time. The simulation exercise organized in the village that chose my house to reinforce makes me feel very special. It feels like I received the great attentiveness from the community. I know that the climate change with the extreme weather events put a lot of risks into people's life. The whirlwind and the heavy rain often happen in my area. The simulation exercise not only benefits the local agencies and local people helping them get well prepared for the natural disaster, but also brings the huge benefit when making me feel safer whenever the rainy season comes."





## Nhà đã chẳng chống lo gì bão

Bác Đặng Thành Yên, 55 tuổi, là hộ đơn thân tại khu vực Bình Phó B, phường Long Xuyên. Bác Yên có hoàn cảnh gia đình rất đặc biệt. Ngày trước gia đình bác Yên có bốn thành viên gồm hai bác và hai con (một trai và một gái). Hai con bác sinh ra đều bình thường nhưng cứ học đến năm lớp 9 là cả hai đều bị tâm thần phải nghỉ học ở nhà. Vợ bác Yên mất cách đây sáu năm, sau đó hai con bác cũng lần lượt bỏ nhà ra đi. Sau nhiều nỗ lực tìm kiếm bác Yên đều không thể tìm được các con mình. Từ đó đến nay bác sống một mình trong căn nhà cũ xây từ lâu nên hai bên vách lợp gỗ đều đã mục, mái cũng đã dột nhiều chỗ chẳng biết sẽ tốc lúc nào.

Nhân buổi diễn tập phòng chống rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng được tổ chức tại khu vực, nhà bác Yên được chọn để tham gia vào diễn tập chẳng chống nhà cửa. Nhờ có cuộc diễn tập mà mái nhà bác được gia cố lại chắc chắn bằng dây thép và các thanh tre. Giờ trời có mưa to hay lốc xoáy bác cũng đỡ lo nhà bị tốc mái. Bác Yên thể hiện niềm hạnh phúc sau khi tham gia vào diễn tập: "sau khi vợ tôi qua đời và con cái thì bỏ đi hết, tôi đã sống trong đau khổ trong một thời gian dài. Việc hoạt động diễn tập trong khu vực lựa chọn nhà của tôi khiến tôi cảm thấy mình được quan tâm hơn bởi cộng đồng. Tôi biết được rằng biến đổi khí hậu với các hiện tượng thời tiết cực đoan mang lại nhiều rủi ro cho cuộc sống của con người, lốc xoáy và mưa lớn thường xảy ra ở khu vực của tôi. Diễn tập không chỉ làm lợi cho các cấp địa phương và người dân trong việc giúp họ chuẩn bị tốt hơn cho thiên tai, mà còn mang lại lợi ích cho bản thân tôi, khiến tôi cảm thấy an tâm hơn mỗi khi mùa mưa tới."

## From awareness to action

My name is Huynh Thi Trang. I have worked in the Women's Union of Thoi Thuan village, Thoi An Dong ward, at the same time performed the communication facilitator under the project on climate change adaptation and disaster risk management set up by ADRA. My village lies in the increasing risks facing area related to climate change, due to the complicated tidal system of rivers and canals. Children get drown, if they are not equipped swimming skills. Adults are helpless, if they do not own the proper rescue techniques. Needless mentioning to practices beforehand the strike of storm, or flood, or whirlwind, human lives are easily threatened.

Despite the increasingly obvious consequences of climate variability, most residents have not formed comprehensive understanding of disasters and risk management programs. I am glad that what we are in most need is provided by the CADIM project of ADRA. For the majority community, communication activities are familiar events to promote awareness and active acts.

After participating in the training conducted by ADRA in Vietnam, I am confident in utilizing the Participatory Action Oriented Training (PAOT) method purposed at encouraging individuals and families to embrace the twenty-five suggested actions for establishing resilience. The information dissemination is organized in group or sometimes by each family. Each family has special context and so the best way to work with

them is to understand and base on their situations to mobilize working on improvement. Up to now I have worked with 100 households in the area.

Besides the self-made improvement by each family, I also mobilize the people for joint-efforts. Last year, I led the organization of one swimming class in the area, because lots of parents and adults were so busy with work for earning daily income. Now all the children in the area are capable of swimming well.

## Từ nhận thức đến hành động

Tên tôi là Huỳnh Thị Trang, là thành viên của Hội phụ nữ khu vực Thới Thuận, phường Thới An Đông. Tôi hiện cũng là tuyên truyền viên thúc đẩy kiến thức về thích ứng với biến đổi khí hậu và giảm thiểu rủi ro thiên tai được thực hiện bởi tổ chức ADRA. Khu vực nơi tôi sinh sống đang đối mặt với những nguy cơ gia tăng liên quan đến biến đổi khí hậu, do hệ thống sông và kênh rạch phức tạp ảnh hưởng bởi nước triều. Trẻ em đối mặt với nguy cơ đuối nước nếu không biết bơi. Phần nhiều người lớn chưa được trang bị kỹ năng cứu hộ cứu nạn phù hợp. Bên cạnh đó, nếu không được diễn tập trước khi bão, lũ, lốc xoáy xảy ra, mạng sống con người sẽ dễ dàng bị đe dọa.

Mặc cho việc gia tăng hậu quả của thay đổi thời tiết, phần lớn người dân vẫn chưa nhận thức đầy đủ về thiên tai và các chương trình quản lý rủi ro. Tôi mừng vì những gì cộng đồng đang cần nhất lại được dự án ADRA cung cấp. Với nhóm dân cư, các hoạt động truyền thông

là phổ biến nhất nhằm nâng cao nhận thức và khuyến khích các hành động chủ động.

Sau khi tham gia vào khóa tập huấn của ADRA tại Việt Nam, tôi đã tự tin sử dụng phương pháp truyền thông Giáo dục hành động, thông qua bản đăng ký trực tiếp tại hộ gia đình. Đây là tài liệu dựa vào nguyên tắc “cùng ăn – cùng ở – cùng làm” với 25 hành động cải thiện trực tiếp tại mỗi hộ gia đình. Việc phổ biến thông tin được thực hiện trong nhóm hoặc tới từng hộ gia đình. Mỗi gia đình có một hoàn cảnh khác nhau nên cách tốt nhất là hiểu rõ về họ và khuyến khích thực hiện dựa vào hoàn cảnh gia đình mình. Cho đến nay tôi đã thực hiện tuyên truyền cho trên 100 hộ dân trong khu vực.

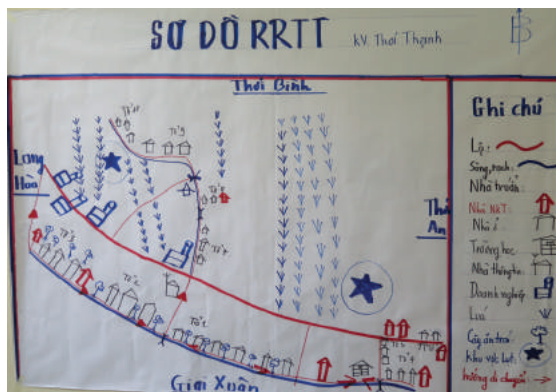
Không chỉ là những cải thiện trong gia đình, tôi còn vận động bà con thực hiện các cải thiện chung. Năm ngoái, tôi đã tổ chức lớp bơi cho trẻ em trong khu vực để phòng ngừa đuối nước. Hiện nay số trẻ trong khu vực đã biết bơi hết.



Ảnh: Bé Võ Ngô Ngọc Lam (6 tuổi) tham gia lớp bơi do Trang tổ chức.

Photo: Vo Ngo Ngoc Lam (6 years old) participated in the swimming class led and organized by Trang.

# Community joins force to repair road



My name is Doan Van Cuong, head of disaster risk management group in Thoi Binh, Thoi An Dong ward.

Thoi Binh geographically lies adjacent to Tra Noc river. The residential area sits on one side of the main road, which runs parallelly the river. Owing to the hectic water transport, the river bank is eroded and as a result it drags down the road

quality by forming deep holes in several parts. It becomes challenging for the commuters, especially during rainy time once water submerges the road, creating underneath traps. There have been cases of motorbike drivers falling down and the worst happened broken leg; sometimes children have to cancel their schoolings for not being able to move on the bumpy road.

Since the ADRA project called for the implementation of community initiatives, we promptly thought of the road repair. This initiative would benefit over 1,000 people, including the residents living next to the road, and the ones who travel everyday for other purposes.

This idea gained abundant agreement after being discussed widely and transparently. The local contributed 35 million dong cash and the working days for the construction. That finance was added to 40 million dong from the project grant for the sum to purchase building materials with an aim of repairing the longest road distance.

Before the goods including agricultural commodities traveled on water route. The used big boats to carry those stuffs created the current eroding river banks, that situation in turn rendered road collapse. If continued, it could endanger the houses next to the road. Now there is better land road, the traders have more options of vehicles, including motorbike and car to transport goods, therefore it reduces the negative impacts on river banks.

# Cộng đồng chung tay sửa đường

Tên tôi là Đoàn Văn Cường, trưởng Ban quản lý rủi ro thiên tai của khu vực Thới Bình, phường Thới An Đông.

Về địa hình của Thới Bình, toàn bộ khu dân cư đều nằm dọc theo trục lộ song song với sông Trà Nóc. Do giao thông trên sông hàng ngày qua lại rất nhiều nên phần bờ sông bị sạt lở, kéo theo phần lộ cũng bị ảnh hưởng khi xuất hiện những đoạn sụt lún sâu. Bà con đi lại trên bờ rất khó khăn, đặc biệt vào những ngày mưa to khi nước lên tràn qua mặt lộ đã tạo ra những cái bẫy. Nhiều trường hợp chạy xe Honda bị té, nặng nhất đã có người gãy chân; trẻ em đôi khi phải nghỉ học do không di chuyển được trên mặt đường gập ghềnh.

Khi dự án về quản lý rủi ro thiên tai do tổ chức ADRA tiến hành tại địa bàn kêu gọi thực hiện sáng kiến cộng đồng, chúng tôi đã nghĩ ngay đến việc sửa lộ. Sáng kiến này sẽ làm lợi hơn 1.000 người dân, bao gồm các hộ trực tiếp cạnh trục đường và người dân qua lại với mục đích giao thương hoặc di chuyển.

Ý kiến được tán đồng bởi cộng đồng sau khi được đưa ra thảo luận công khai minh bạch. Các hộ dân đã đóng góp 35 triệu đồng tiền mặt và ngày công tham gia lao động, cộng thêm 40 triệu được trao từ dự án. Số tiền tổng hợp hoàn toàn được dùng để mua nguyên vật liệu, nhằm sửa được nhiều mét lộ nhất.

Trước đây hàng hóa bao gồm các nông sản được chở đi bằng đường thủy, sử dụng các ghe lớn. Các ghe này tạo thành dòng gây xói lở bờ kè của người dân, gây ra tình trạng sụt lún lộ nghiêm trọng, nếu tiếp tục có thể ăn vào nhà người dân ngay cạnh lộ. Nay có con đường bộ tốt, người buôn bán có thể sử dụng xe Honda và ô tô để chở hàng, vì vậy giảm thiểu tác động xấu tới bờ sông.





## *The new road improves our life*

My name is Tran Van Ut. I live in the lowland area of Binh Duong B, Long Tuyen ward. At the moment, I and my wife are taking care of an over-eighty-year-old mother and a young son.

The house where we are staying is locked by different waterways; the main one is the canal facing front door and is separated with the living space by a road. Water level changes according to the tides, and is mostly affected during monsoon season. Unless the road can defend the invasion of flood, our house and the others situated along the road will be inundated. Humans and assets are significantly impacted.

Families carry on actions to prevent, for instance building the muddy lines around the house to prevent water coming in settlements and orchards; however the work is really fragmented due to the shortage of finance and communal spirit.

Among activities of ADRA's project, communities are motivated to work on the initiatives with the aim of reducing disaster risks. I am so glad that our area is selected for the road upgrading initiative of Binh Duong B. More than twenty households in this area contribute to the matching fund for the initiative.

I think that the upgraded road will bring different benefits, from evacuating people if disaster happens to preventing water coming house, and the children can travel more easily to school.

My mother also said thanks to the new road that she would not wander in water this rainy season (her visions are getting worse so she can't see clearly while walking).

# Con đường mới cải thiện cuộc sống của chúng tôi

Tên tôi là Trần Văn Út, ngụ tại khu vực Bình Dương B, phường Long Xuyên. Hiện tôi đang chăm sóc mẹ già trên 80 tuổi cùng vợ và một đứa con trai nhỏ.

Vì con lộ trước mặt rất thấp nên nhà tôi mặc dù đã được tôn cao tuy nhiên mùa lũ lên vẫn bị nước tràn vào. Do thiếu kinh phí xây dựng, người dân xung quanh cũng chỉ biết đắp bùn lên không cho nước tràn vào nhà quá nhiều.

Trong những hoạt động được triển khai của dự án ADRA vừa rồi, cộng đồng được khích lệ để cùng nhau làm một sáng kiến giảm nhẹ rủi ro thiên tai. Tôi rất mừng vì đoạn đường trước cửa của mình được chọn để cải tạo. Người người nhà nhà cùng đóng góp công sức để có con lộ tốt hơn.

Tôi nghĩ con lộ mới này thuận tiện mọi bề, từ việc di tản người nếu không may có thiên tai, đến việc ngăn nước vào nhà, và lũ nhỏ cũng di chuyển tới trường thuận tiện hơn trong mọi điều kiện thời tiết.

Má tôi năm nay tuổi cũng đã cao và còn bị mất thị lực do đục thủy tinh thể, khi con lộ được hoàn thành má tôi nói: “may có con đường này, nên mùa mưa sẽ không lo lẩn mò trong nước nữa”.







## *Now I can facilitate the community based disaster risk management plan*

Tran Thien Thanh is 30 years old and current officer of Long Tuyen ward. He is also the member of Management Board that was formed through the inclusive disaster risk management project implemented by ADRA.

Thanh participated in writing the community based disaster risk management plan with disability inclusion for Long Tuyen ward and supported the one developed in Binh Duong B. He shared:

*We must base on the administrative map of Binh Thuy district to define the most suitable evacuation route map (including the location of persons with disabilities' houses and other vulnerable people such as elderly). Through training on inclusive disaster risk management, people in the village are now aware of how to react in case of a disaster. They have learned the evacuation routes and, for example, the neighbours of households where persons with disabilities live have been trained to communicate with and support people for evacuation.*

*I believe today persons with disabilities living in project location feel less worried about possible emergencies in the village. They are now equipped with skills and knowledge that help them to know what to do when emergency situations happen.*

## *Bây giờ tôi có thể hướng dẫn thực hiện kế hoạch quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng*

Mới chỉ 30 tuổi nhưng anh Trần Thiện Thanh đã là một trong những cán bộ cốt lõi của phường Thới An Đông. Anh đồng thời cũng là thành viên của Ban điều phối dự án thực hiện bởi ADRA tại địa phương.

Anh Thanh tham gia vào viết kế hoạch quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng có lồng ghép người khuyết tật tại phường Long Tuyền và hỗ trợ việc xây dựng kế hoạch tại khu vực Bình Dương B. Anh chia sẻ:

*Chúng tôi dựa vào bản đồ địa chính của quận Bình Thủy để xác định được đường sơ tán phù hợp nhất cho mỗi khu vực (bao gồm vị trí nhà có người khuyết tật và các đối tượng dễ bị tổn thương khác như người cao tuổi). Thông qua tập huấn về quản lý rủi ro thiên tai, mọi người trong khu vực đã biết đối phó trong trường hợp thiên tai xảy ra. Họ được chỉ dẫn về đường sơ tán, ví dụ hàng xóm của họ có người khuyết tật đã biết cách cảnh báo sớm và hỗ trợ sơ tán.*

*Tôi tin tưởng rằng người khuyết tật sống trong khu vực đã cảm thấy ít lo lắng hơn về khả năng nguy hiểm. Họ đã được trang bị kiến thức và kỹ năng để tự giúp mình và những người xung quanh trong những tình huống khẩn cấp.*



*The cow is a saving for emergency cases*



Diversifying income stream is an effective way to reduce disaster risks, since it reduces the dependence of households on sole cash source and also helps them be more able to secure savings, which will be used in emergency. The following household is one of those receiving direct support from ADRA project to diversify their income source and become more resilient to natural disaster risks.

Mrs. Ngo Thuy Hang stays at age of 50. Her family consists of four adults but none of them earns a secured income source to assist the whole family. Hang has been spending time at home for years to take care of her first daughter, who suffers the consequences of agent orange passed from the parents' generation. She now also looks after the grandchild, who was born by the second daughter. Hang's husband works as seasonal builder and her younger daughter gets a low-paid job in the industrial zone. Following the circumstance, this family does not own any truly valuable asset or keep saving money.

Since December 2014, Hang became one of the first direct beneficiaries of the Cow Bank Initiative – an add-on activity to the existing disaster risk management project in Can Tho initiated by ADRA. Reason of the activity was that the households in extreme difficulties hardly take lead in improvements even awareness and capacity are recorded with enhancement during training, unless in-kind, cash or special loan support is provided to help them improve their livelihood. ADRA therefore develops and employs a specific model to approach those subjects – loaning female cow and receiving one calf back to revolve to others.

Hang shared that at first she was a bit nervous to receive the cow, because the family had never raised any cattle before. Her confidence however rose gradually and skills were built up through training courses on cow husbandry, organized by ADRA and led by the veterinarians in the area. "The cow is fully vaccinated and monitored regularly by the ADRA project officer; it has developed healthily and owned no signs of illness ever. I am very happy and look forward to returning the calf. After that we can possess this cow and grow into a herd. According to that plan, the cow is a saving, by now and in the future that we can utilize for the urgent situations like losses when disaster strikes or hospital treatment for my first daughter."

## *Exchange visits open our eyes*



Acting the President of Farmers' Union in Long Tuyen ward and one of standing members in Provincial Farmers' Union is Mr. Lam Viet Hai.

Mr. Hai shared: "the work in Farmers' Union have I experienced for more than 20 years at different levels but this is the first time I am involved directly in a disaster risk management project. First and foremost benefit I obtain is the improvement in specific knowledge through

training courses provided by ADRA. All training participants are updated of the rights belonging to the most vulnerable population clusters, including children, women, the elderly and people with disabilities. Parallel to that component, methods to promote inclusion are introduced. After that, we start the work on mainstreaming them in community-based disaster risk management programmes."

One of the most highlighted activities Mr. Hai found is the "internal" exchange visits organized by ADRA among the existing projects of the organization in different locations. "This is a good opportunity to learn and share good practices on disaster risk management with other localities. For instance, the trip to visit one of existing ADRA project locations in Vinh Long had showed me the building of cement trash bins to store containers of chemicals. This is a practical activity to protect the environment, prevent water and soil contamination and eliminate the risks in wake of disasters. Thanks to that visit, I and other members of the Long Tuyen Farmers' Union calculate the suitable costs as well as survey the locations in order to propose to the project. Long Tuyen ward also installs the trash bins now and farmers are willing to adapt to the activity. In return, we also welcome a group of officers from Vinh Long to share about the community initiatives implemented in the area, in coordination with the current ADRA project. We are glad that our initiatives are highly valued by the other province."

# Con bò là khoản tiết kiệm cho trường hợp khẩn cấp



Đa dạng hóa nguồn thu nhập là cách hiệu quả để giảm thiểu rủi ro thiên tai, thông qua việc giảm tình trạng phụ thuộc của các hộ dân vào một nguồn thu nhập duy nhất và giúp nâng cao khả năng để dành khoản tiết kiệm phòng trường hợp khẩn cấp. Câu chuyện được kể sau đây là về một trong những hộ dân nhận được hỗ trợ trực tiếp từ dự án ADRA để đa dạng nguồn thu nhập và tăng cường tính chống chịu với rủi ro thiên tai.

Đứng đầu hộ gia đình được lựa chọn để giao bò từ dự án ADRA là bà Ngô Thúy Hằng (50 tuổi). Gia đình bà Hằng có bốn thành viên đều đang ở độ tuổi lao động. Hằng ngày, bà Hằng dành phần lớn thời gian ở nhà để chăm sóc người con gái đầu lòng chịu ảnh hưởng của chất độc màu da cam. Hiện tại bà còn chăm thêm đứa cháu ngoại là con của người con gái thứ hai. Chồng bà Hằng là thợ hồ, còn người con gái thứ hai làm công nhân trong khu công nghiệp. Thu nhập từ chồng và con gái chỉ giúp gia đình bà trang trải cho cuộc sống hàng ngày chứ không đủ để dành ra khoản tiền tiết kiệm nào.

Từ tháng 12 năm 2014, bà Hằng trở thành người hưởng lợi trực tiếp từ sáng kiến Ngân hàng bò – một hoạt động của dự án ADRA tại Cần Thơ. Đối với nhiều hộ dân có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn, rất khó để họ có thể tự cải thiện điều kiện kinh tế gia đình mặc dù đã được nâng cao nhận thức và năng lực. Các khoản hỗ trợ về vật chất hoặc những khoản vay đặc biệt cần được cung cấp để giúp họ phát triển sinh kế. ADRA vì vậy đã phát triển và áp dụng một mô hình cụ thể nhằm tiếp cận nhóm đối tượng này – cho vay bò cái và trả lại bê con với mục tiêu quay vòng lại cho các hộ dân khác.

Bà Hằng chia sẻ lúc đầu bà cũng lo lắng khi nhận được bò, bởi vì gia đình chưa từng nuôi bò trước đây. Sự tự tin của bà ngày càng được củng cố và kỹ năng cũng được xây dựng nhờ khóa tập huấn bò, tổ chức bởi ADRA và được dẫn dắt bởi các cán bộ thú y trong khu vực. “Con bò này được tiêm vắc-xin đầy đủ và theo dõi thường xuyên. Ông xã tôi cứ mỗi khi đi làm về lại tranh thủ đi cắt cỏ cho bò. Từ ngày nhận bò về nuôi con bò nhà tôi phát triển khỏe mạnh, chưa có dấu hiệu ốm bao giờ. Tôi rất vui và coi con bò như một khoản tiết kiệm của gia đình. Nhờ có con bò gia đình cũng bớt lo hơn vì từ trước đến nay gia đình kiếm tiền chỉ đủ ăn chứ chưa bao giờ có khoản tiết kiệm nào bỏ ra phòng khi trái nắng trở trời, gia đình có người ốm đau hoặc khi thiên tai bão lũ xảy đến. Tôi sẽ cố gắng trả lại dự án con bê, nhân rộng đàn bò, tiết kiệm tiền để phòng khi con gái lớn có ốm đau đi bệnh viện thì có tiền chạy chữa hoặc phòng các trường hợp khẩn cấp khác.”

*Thăm quan giúp chúng tôi học hỏi*



Ông Lâm Việt Hải, hiện đang giữ chức Chủ tịch Hội nông dân phường Long Xuyên và Ủy viên thường vụ Hội nông dân quận Bình Thủy, chia sẻ: “tôi đã có trên 20 năm kinh nghiệm công tác tại Hội nông dân, tuy nhiên đây là lần đầu tiên được tham gia trực tiếp vào một dự án về quản lý rủi ro thiên tai tại địa phương. Lợi ích đầu tiên tôi đạt được là sự cải thiện kiến thức chuyên sâu của bản thân thông qua các khóa tập huấn của tổ chức ADRA. Các thành viên tham gia tập huấn đều được cập nhật về quyền của nhóm người dễ bị tổn thương nhất, bao gồm trẻ em, phụ nữ, người già và người khuyết tật. Song song với nội dung đó, các phương pháp giúp lồng ghép cũng được giới thiệu tỉ mỉ. Sau cùng, chúng tôi đã bắt đầu thực hiện các kế hoạch lồng ghép.”

Một trong những hoạt động gây nhiều ấn tượng với ông Hải đó là những chuyến đi thăm quan giữa các vùng dự án hiện tại của ADRA.” Đây là cơ hội tốt để học hỏi và chia sẻ kinh nghiệm về quản lý rủi ro thiên tai với các địa bàn khác. Ví dụ chuyến thăm địa bàn dự án của ADRA bên Vĩnh Long đã cho tôi thấy mô hình xây hố rác chứa vỏ bao bì thuốc bảo vệ thực vật một cách tiết kiệm và tiện lợi. Đây thực sự là hoạt động thiết thực để bảo vệ môi trường, giảm thiểu ô nhiễm nước và đất, qua đó giảm thiểu rủi ro khi thiên tai xảy ra. Nhờ chuyến đi đó, tôi và các thành viên khác trong Hội nông dân của phường Long Xuyên đã tính toán cho việc sản xuất hố rác sao cho tiết kiệm chi phí nhất và vị trí đặt sao cho thuận tiện cho bà con trong vùng. Phường Long Xuyên đã thực hiện thành công việc đặt hố rác chứa vỏ bao bì thuốc bảo vệ thực vật. Bà con nông dân cũng thể hiện tinh thần sẵn sàng thay đổi thói quen dựa theo hoạt động. Chúng tôi cũng mời đoàn dự án từ Vĩnh Long sang thăm quan hoạt động sáng kiến của dự án tại Cần Thơ. Chúng tôi vui mừng vì sáng kiến của bên mình cũng được đánh giá cao về tính hiệu quả.”





**Chịu trách nhiệm xuất bản:**

Giám đốc: NGUYỄN HOÀNG CẨM

**Chịu trách nhiệm nội dung:**

Tổng biên tập: VŨ ANH TUẤN

Biên tập của nhà xuất bản: NGUYỄN THỊ PHƯƠNG

**Thông tin xuất bản:**

In 300 quyển khổ 14.5x20.5 cm

tại công ty TNHH NN & In ấn Thái An Việt Nam

QĐXB số 40 ngày 2/3/2016

Xác nhận ĐKXB Số: 551-2016/CXBIPH/05-30/LĐXH

Mã số sách quốc tế: 978-604-65-2429-8.

**Thông tin liên hệ:**

Tổ chức ADRA tại Việt Nam

Phòng 221-224 Nhà E1

Khu Ngoại giao đoàn Trung Tự

Số 6 Đặng Văn Ngữ, Đống Đa, Hà Nội

Số điện thoại: 84-4-3852.5183

[www.adravietnam.org](http://www.adravietnam.org)

**Chủ biên:** NGUYỄN ANH THỊNH

- Giám đốc Chương trình Tổ chức ADRA tại Việt Nam

Biên tập: VŨ THU TRANG, VŨ LAN HƯƠNG - Tổ chức ADRA

Hình ảnh: Tổ chức ADRA tại Việt Nam

